

Antonio MACHADO
"Se hace camino al andar..." Chant XXIX
Proverbios y cantares, Campos de Castilla, 1917.

Caminante, son tus huellas
el camino, y nada mas ;
caminante, no hay camino,
se hace camino al andar.
Al andar se hace camino,
y al volver la vista atras
se ve la senda que nunca
se ha de volver a pisar.
Caminante, no hay camino,
sino estelas en la mar.

... en français. Traduction de flavio vandoni
Cheminant, ce sont tes empreintes
le chemin, et rien de plus ;
cheminant, il n'y a pas de chemin,
on fait le chemin en allant.
En allant on fait le chemin,
Et en regardant en arrière
On voit la piste que jamais
On devra à nouveau fouler.
cheminant, il n'y a pas de chemin,
Seulement des sillages dans la mer.

... en anglais. Traduction Roger Lapointe
Wanderer, it is your tracks
which are the road, and nothing else.
Wanderer, there is no road,
walking makes the road.
By walking, the road is made,
and when glancing back
you contemplate the trail
which you will trample no more.
Wanderer, there is no road,
only the wakes on the sea.

...en portuguais. Traduction de José Augusto Seabra
Caminhante, são pegadas
o caminho, e nada mais ;
Caminhante, não há caminho,
o caminho faz-se a andar.
A andar faz-se o caminho
e ao voltar-nos para trás
vemos a senda que nunca
voltaremos a pisar.
Caminhante, não há caminho,
mas só sulcos, pelo mar.

... en allemand. Traduction de Jérémie Delorme
Wanderer, deine Spuren
Sind dieser Weg, und nichts anderes mehr ;

Wanderer, es gibt keinen Weg,
Den Weg bestimmst du beim Gehen.
Mit dem Gehen machst du den Weg,
Und wenn du rückwärts ansiehst,
Siehst du den Pfad,
Den du nimmermehr begehen wirst.
Wanderer, es gibt keinen Weg,
Sondern nur Spuren im Meer.

... en allemand. Traduction de B. Haab
Wanderer, es sind deine Spuren,
der Weg, und nichts weiter.
Wanderer, es gibt keinen Weg;
man erschafft den Weg im Gehen.
Im Gehen erschafft man den Weg,
und wenn man den Blick zurückwendet,
sieht man den Pfad,
den man nie wieder zu gehen haben wird.
Wanderer, es gibt keinen Weg
nur Kielspuren eines Schiffes im Meer.

... en italien. Traduction de flavio vandoni
camminante, sono le tue orme
il cammino e niente più ;
camminante non c'è il cammino,
si fa il cammino andando
andando si fa il cammino
e guardandoti indietro
si vede la pista che mai
tornerai a calpestare
camminante, non c'è cammino
ma solo scie nel mare.

... en néerlandais. Traduction de Walter Baets
Wandelaar, deze weg zijn slechts jou stappen,
niets meer ;
Wandelaar, er is geen weg.
De weg wordt gemaakt al wandelende,
En achteruit kijkende, ziet men het spoor
Dat men nooit meer zal bewandelen.
Wandelaar, er is geen weg,
Enkel de rimpelingen van de zee.

... en catalan. Traduction de Albert Martinez Hernansaez
Caminant, les teves passes,
són el camí, no res més,
Caminant, no hi ha camí.
És fa camí, caminant.
Caminant és fa camí i
en tombar la vista enrere
Veuràs de nou la drecera que no has de tornar a trepitjar.
Caminant no hi ha drecera,
sinó esteles a la mar.

... en polonais. Traduction de Henri Dunajewski
Piechurze, ta droga to Twoje slady
i nic ponadto ;
Piechurze, drogi nie ma w naturze,
Droga powstaje z chodzenia.
Chodzac, buduje sie droge,
A spogladajac wstecz,
widzi sie sciezke, której juz nigdy
od nowa sie nie udepcze.
Piechurze, drogi nie ma w naturze,
Tylko morze zaciera slady w uporze.

... en tchèque. Traduction de Jaromír Dolívka
Poutníku, cesta: to jsou
tvé slépeje a nic víc.
Poutníku, cesty není
cesty je tam, kudy krácís
kudy krácís, tam je cesta.
A když se ohlédnes,
uvidís stezku, kterou
uz nikdy nikdo nepujde,
Poutníku, cesty není
jenom brázdy na mori.

... en hongrois. Traduction de Nemes Krisztina
Vándor, lábaid nyoma
az út s nem más.
Vándor, nincs út,
az út maga a vándorlás.
Vándorlásból születik az út,
s visszatekintvén
látszik az ösvény
melyet senki sem taposhat többé.
Vándor, nincs út
csak barázdák a viz tetején

... en suédois. Traduction de Stig C Holmberg
Vandrare, Du skapar din väg
med dina spår.
Vandrare, det finns ingen väg,
den skapas först när du går.
Med dina steg formas stigen.
I en tillbakablick skönjer du stegen,
som ingen mera skall beträda.
Vandrare, av din väg blir blott
vågskvalp på vattnet kvar.

... en norvégien. Traduction de Kari Caillé
Vandrer, det er dine spor
Som er veien, og intet annet ;
Vandrer, der finnes ingen vei,
veien formes mens du går.
Mens du går formes veien,
og, når man skuer tilbake,
ser man stien som man aldri
igjen skal trå på.

Vandrer, der finnes ingen vei
bare kjølvannet på sjøen.

... en japonais (transcription romajie). Traduction de Yu Lani-Hamada
Alukuhito, koléla ha kimi no ash
iato desu.

Kono michi, soshite solé ijô nani mo alimassen.

Alukuhito, michi ha alimassen.

Michi ha alukalété tukulémasu.

Alukinagala michi ha tukulémasu.

Soshite, ushilo wo fulikaéléba
nidoto modolanai komichi ni kizukimasu.

Alukuhito, michi ha alimasén,
tada kaimen no kôsseki dake shika.
